

## Promoting terminology awareness outside the EP

TermCoord has participated in several conferences at the end of last year. End of October, the Department of Foreign Languages and Literature of the University ROMA III organised a three-day conference on terminology, where Elpida Loupaki presented the IATE projects she does with her students at the University of Thessaloniki and Rodolfo Maslias presented the [framework of this cooperation](#) with several European universities as well as the various free terminology services and resources offered to the academic world through [termcoord.eu](#). [Read more](#)

At the colloquium organized last November in Paris by the University Paris-Ouest Nanterre-La Défense, entitled "Situations du Plurilinguisme et politiques du multilinguisme en Europe", TermCoord presented the policy of multilingualism in the European Union; a means to ensure the character of a multilingual society in the French sense of a "société plurilingue". A society that respects diversity in unity; that respects the right of the citizens to use their language also as a cultural right. [Read more](#)

In November the University of Salerno organised a conference under the title "*Comunicare in Europa*" and TermCoord was invited to present how much communication is today a need and a means for terminology, and how communication is used in the framework of terminology management in the EU. [Read more](#)

At the European Terminology Summit of December 2014 (organised by the European Association for Terminology (EAFT) and TermCat, the Catalan Terminology Organisation), dedicated to the topic of "**How does social networking affect terminology work?**", TermCoord, as an active member of the European Association for Terminology, opened the session of the first day with a presentation entitled: Collaborative work and networking. TermCoord's [presentations](#) focused on the aspects of communication and the use of social media to monitor, collect and disseminate terminology resources. [Read more](#)

Finally, a conference on translating EU legislation took place in Ljubljana end of December 2014 and DG TRAD was represented by the acting Director General, Valter Mavrič, who opened the afternoon roundtables with a presentation on the role of terminology in the European Parliament. He explained the procedures for terminology work in the language units, the role of the interinstitutional terminology portal EurTerm and the SL wiki and stressed the importance of the European Terminology Database IATE. [Read more](#)



### Click & Explore



Click image to discover [DocHound](#)



Have a look at our fast-growing collection of [Glossary Links](#).

We've moved! You can now visit us on the 11th floor of TOA!

## Latest news in TermCoord

One of our IATE coordinators **Katarina Hyllienmark** has left our team. In the five years with TermCoord, Katarina has initiated, planned and implemented multilingual terminology projects for IATE. She prepared, organised and followed-up interinstitutional terminology meetings at central level. She also gave training at various levels to translators, terminologists and trainees as well as advised and supported language unit terminologists and liaised between the EP's IATE users and the IATE Support & Development team. We will miss her a lot as a colleague and as a person and wish her all the best in her new job in the Swedish Translation Unit at the European Commission in Luxembourg.



**Darija Brinc** from the Slovenian Translation Unit will take the place of Katarina Hyllienmark as IATE coordinator.

**Maria Pia Montoro** has joined our Unit as the EurTerm Coordinator. The future project for this platform is to be part of the new "IATE 2.0", a new version of IATE that will feature an improved data entry interface and more reliable, rich and user-friendly layout. Maria Pia will do her best to adapt the content of EurTerm to all your wishes and needs. Sharing terminology can only bring more benefits: it helps improving consistency, uniformity and reliability of data. Read full article [EurTerm is what we make of it](#).

This year we had the pleasure of hosting two rotating terminologists: **Judit Palfi** from the HU Unit and **Emmanuel Peclaris** (aka Manos) from the EL Unit. Proactive terminology will become the main task of the rotating terminologist and the EL Unit will be the pilot unit in this project.

### Terminology Network Meeting

In the Terminology Network Meeting that took place in January, several topics were discussed, such as terminology features in SDL Studio, solutions for the suggestion of new terms, the terminology framework, IATE issues, the IATE handbook and language-specific guidelines and EurTerm. [The minutes](#).

### ECB terminology in Quest

The ECB glossaries are now available in Quest under the name "ECB terminology", so that you can easily search them via the metasearch tool. If you wish to do so, you have to add the database to your profile.

If you have any comments about the terms in these glossaries, please send them to [TermCoord](#) and we will forward it to the ECB.

### Interesting resources for translators and terminologists

Do you know that the [EPRS intranet site](#) can be very useful for translators and terminologists? It offers numerous databases divided per sections: EP databases, EU databases, multi-disciplinary and academic databases, external policies and country information databases etc.

Under Multi-disciplinary and academic databases, you can find [SwetsWise](#) and [Ebscohost](#), which offer specialised scientific journals.

Another rich source giving access to results of scientific research is the portal called [Open Access to research](#), created by the Commission's Central Library.

You can check all our [IATE Terms of the Week](#) and contribute to IATE yourself!

# Download IATE Public data and extract subsets with IATEExtract

download  
iate.tbx



The IATE Public users' community can now better manage the TBX file that contains all the entries available in IATE Public (that means, validated and non-confidential entries) and that is available for download in a single file with the following fields:

domain, entry ID, language code, term, term type, reliability and evaluation. These are basically the fields that do not pose any copyright issues and can be distributed openly.

A TBX file with the IATE Public data was first made available at the end of June 2014 and downloaded almost 8,000 times by IATE Public users. Now a new export file has been generated with updated and cleaner data.

Additionally, users will be able to manage the 2,2 GB TBX file in a more convenient way with the new IATEExtract tool, which allows filtering and extraction of subsets of data by domain and languages. For example, a user can extract data in the Finance field for English, German and Polish. The output format, a TBX file, can be easily imported into third-party terminology management systems and used for consultation, research or other purposes.

More detailed information can be found here:  
<http://iate.europa.eu/tbxPageDownload.do>

## First meeting of the IATE Management Group's Data Clean-up Task Force

The recently created interinstitutional Data Clean-up Task Force held its first meeting in February. Its aim is to considerably reduce "noise" in IATE, namely duplicates and data of low quality.

This would enhance in general the quality and user-friendliness of the database, which is particularly important in view of the integration of IATE data into CAT tools.

If you would like to read about the details, you can now find the minutes of the meeting, as well as other related documents [here](#).

Read more about the International Annual Meeting on Computer-Assisted Translation and Terminology – [JIAMCATT 2015](#)



### Click & Read

European Parliament | DG TRAD TermCoord

#### Annual Activity Report 2014

Terminology Coordination Unit

[Click image to read](#)

#### Interesting reading from [termcoord.eu](#)

[The age factor in second language acquisition](#)

[What is the Future of the English Language?](#)

[Traineeship in EU Institutions: a chance not to be missed](#)

#### Useful links from [termcoord.eu](#)

[International conferences 2015](#)

[Terminology databases](#)

[Download IATE.TBX](#)

#### Editorial note from TermCoord

This is TermCoord's electronic newsletter.

*TermCoord values feedback, therefore your opinion matters.*

[Contact us.](#)

#### Contact

DG TRAD – Terminology Coordination

European Parliament

<http://termcoord.eu>